

3 月上旬号
2015 年

国際情報广场信息报

◇発行: 東大阪市国際情報广场(毎月発行 2 次) 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 12 階文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际信息广场网页。

<h2>受灾时需要援救者登录制度</h2>	<p>さいがいじょうえんごしやとうろくせいど 災害時要援護者登録制度</p>
<p>在大规模灾害发生时，因身体残疾等原因，仅靠自力或家人的帮助避难有困难的人及不安的人为对象，本市推荐向“灾害时要援护者登录台帳”进行登录。但是，不能保证因登录就一定可以在受灾时得到支援。详细内容请询问。</p> <p>※ 登录申请书可在市政府网页上下载。也可在福祉事务所、行政服务中心、市社会福祉协议会等处领取。</p>	<p>だいきぼさいがい ほっせいじ しんたい ふじゆう りゆう じりき 大規模災害の発生時に、身体が不自由などの理由により自力または家族の支援だけで避難することが困難な方や不安のある方を対象に、市では「災害時要援護者登録台帳」への登録を勧めています。ただし、登録によって災害時の支援が必ずしも保証されるものではありません。詳しくは、お問合せください。</p> <p>※登録申請書は市ウェブサイトからダウンロード可。福祉事務所、行政サービスセンター、市社会福祉協議会などでも配布。</p>
<p>询问处: 福祉企画課 TEL 06-4309-3181 / FAX 06-4309-3815</p>	<p>といあわせさき ふくしきかくか 問合先: 福祉企画課</p>

<h2>即使没有收入也请办理所得申告</h2>	<p>しゅうにゆう しょとく しょとくしんこく 収入や所得がなくても所得申告をしてください</p>
<p>国民健康保険・后期高齢者医疗保险费是根据收入所得金额来计算决定的。如果不申报收入所得，则不能正确计算出保险费并难于判断减轻保险费，由此可能会被收取高额保险费。而且，还会影响到高额疗养费的分类判断。已经在税务署办理确定申告或是递交了市・府民税申告的人则不需要重复申告。</p>	<p>こくみんけんこうほけん こうきこうれいしやいりようほけん いりようほけんりょう しょとくがく 国民健康保険・後期高齢者医療保険の医療保険料は、所得額をもとに算定します。収入や所得の申告をしない場合は、保険料の算定や軽減の判定が正しくできず、高額な保険料を請求することもあります。また、高額療養費の区別判定にも影響します。なお、確定申告や市・府民税の申告をされた方は必要ありません。</p>
<p>询问处: 医疗保险室 保険料課 TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>といあわせさき いりようほけんしつ ほけんりょうか 問合先: 医療保険室 保険料課</p>

<h2>请一起来加入交通灾害・火灾的互助保险</h2>	<p>こうつうさいがいきょうさい かさいきょうさい かにゆう 交通災害共済・火災共済に加入しましょう</p>
<p>3 月 31 日(周二)之前受理预约。</p> <p>◇交通灾害互助保险(会费每人全年 600 日元) = 死亡最高慰问金 = 200 万日元</p> <p>◇火灾互助保险 (会费为每个家庭 1 股全年 600 日元 最多加入 3 股) = 死亡抚恤金 每人 1 股 100 万日元</p> <p>详细内容请询问。</p>	<p>がつ にち よやく うけつけ 3月31日(火)まで予約を受付ます。</p> <p>◇交通災害共済(会費は1人につき年間600円) = 死亡最高見舞金 200万円</p> <p>◇火災共済(会費は1世帯1口につき年間600円で、3口まで可) = 死亡弔慰金 1口あたり1人 100万円</p> <p>詳しくはお問合せください。</p>
<p>询问处: 市民总务室 TEL 06-4309-3158 / FAX 06-4309-3812</p>	<p>といあわせさき しみんそうむしつ 問合先: 市民総務室</p>



是否递交了儿童津贴现状调查表？

じどうてあて げんきようどけ ていしゆつず
児童手当の現況届は提出済みですか

领取儿童津贴费的人必须在每年6月递交「现状调查表」。

じどうてあて う かた まいとし がつ げんきようどけ ていしゆつ
児童手当を受けている方は、毎年6月に「現況届」を提出しなければなりません。

此调查表是为了了解领取者在6月1日时的实际状况，确认是否符合继续领取儿童津贴的条件。还没有递交的人，请尽快邮寄或是直接递交到国民年金课、行政服务中心。

とどけ じゆきゆうしや がつ にちげんざい じようきよう ほあく じどうてあて
この届は、受給者の6月1日現在の状況を把握し、児童手当をひつづう ようけん がいとう かくにん
引き続き受ける要件に該当するかどうかを確認するものです。
ていしゆつ かた そうきゆう ゆうそう こくみんねんきんか
まだ提出されていない方は早急に郵送するか、国民年金課または行政サービスセンターに提出してください。

询问处：国民年金課 TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

といあわせさき こくみんねんきんか
問合先：国民年金課

国民健康保险用于交通事故治疗时请申报

こうつうじ こ ちりよう こくほ つか とどけで
交通事故の治療 国保を使うときは届出を

交通事故等因第三者的行为受伤所花费的医疗费，原则上应该由加害者方全额负担，不得已使用了国民健康保险接受治疗时，请向警察署通报，持警察署开具的交通事故证明书后向医疗保险室资格支付课或是行政服务中心提出申报。

こうつうじ こ だいさんしや こうい う しやうびよう いりようひ
交通事故のように、第三者の行為によって受けた傷病の医療費は、
げんそく かがいしやがわ ぜんがくふたん すべきものです。ただし、やむを得ず
原則として加害者側が全額負担すべきものです。ただし、やむを得ず
こくほ つか ちりよう う ぼあい けいさつ とどけで こうつうじ こ
国保を使って治療を受ける場合は、警察に届出をし、も交通事故
しょうめいしよ いりようほけんしつし しかくきゆうふか ぎようせい
証明書をもらってから、医療保険室資格給付課または行政サービスセ
ンターで届出をしてください。

所需资料等详细内容请询问。

ひつようしよるい くわ といあわ
必要書類など詳しくはお問合せください。

询问处：医疗保险室 资格支付課
TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

といあわせさき いりようほけんしつ しかくきゆうふか
問合先：医療保険室 資格給付課

成人用肺炎球菌疫苗・水痘疫苗

せいじんようはいえんきゆうきん すいとう
成人用肺炎球菌ワクチン・水痘ワクチン

是否已接受了成人用肺炎球菌疫苗・水痘疫苗的预防接种。

せいじんようはいえんきゆうきん すいとう よぼうせつしゆ う わす
成人用肺炎球菌ワクチン・水痘ワクチンの予防接種の受け忘れ
はありませんか。

【成人用肺炎球菌疫苗】

【成人用肺炎球菌ワクチン】

◆対象：2014年度满65岁、70岁、75岁、80岁、85岁、90岁、95岁、100岁的人。

◆対象：平成26年度に65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳となる方

◆接种期间：2015年3月31日(周二)之前接种1次。

◆接種期間：平成27年3月31日(火)までに1回

◆费用：3000日元 *领取生活保护者有免除制度。

◆費用：3,000円 *生活保護受給者は免除制度あり。

【水痘疫苗】

【水痘ワクチン】

◆対象：市内在住的满1岁以上3岁未滿的人。

◆対象：市内在住の1歳以上3歳未滿の方

有关接种方法等详细内容请咨询。

接種方法など詳しくはお問合せ下さい。

询问处：健康推进課
TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809

といあわせさき けんこう か
問合先：健康づくり課

是否收到了中・小学入学通知书？

しょう ちゅうがっこうしゅうがくつうちしょ とど
小・中学校就学通知書は届きましたか

对有4月开始升入小学的儿童(2008年4月2日～2009年4月1日出生)和升入中学的学生(2002年4月2日～2003年4月1日出生)的家庭，从去年11月开始到12月之间我们已经发出了入学通知书。希望就读日本学校的人，如果还没有收到入学通知书，请尽快与我们联系。

がつ しょうがっこう にゅうがく こ へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ
4月から小学校へ入学する子ども(平成20年4月2日～平成21年4月1
にちう ちゅうがっこう にゅうがく こ へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ
日生まれ)と中学校へ入学する子ども(平成14年4月2日～平成15年4
がつ にちう かにい ざくねん がつ しょうがくつうちしょ
月1日生まれ)がいる家庭に、昨年11月から12月にかけて就学通知書
そうふ にほん がっこう い かた しゅうがくつうちしょ とど
を送付しました。日本の学校に行きたい方で就学通知書が届いていな
かた しきゅうれんらく
い方は至急連絡してください。

※ 需要翻译者请咨询国际情报广场。

※通訳が必要な方は国際情報プラザまでお問合せ下さい。

询问处：学事課 TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838

といあわせさき がくじか
問合先 学事課

